Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś [co] nie chcę to czynię, przyznaję ― Prawu, że wspaniałe. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś co nie chcę to czynię zgadzam się Prawo że dobre |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś czynię to, czego nie chcę, przyznaję, że Prawo jest wspaniałe. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś czego nie chcę, to czynię, przyznaję Prawu, że piękne\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś co nie chcę to czynię zgadzam się Prawo że dobre |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak postępując w taki sposób, przyznaję, że Prawo jest dobre. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli robię to, czego nie chcę, zgadzam się z tym, że prawo *jest* dobre. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli czego nie chcę, to czynię, przyzwalam zakonowi, że dobry jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli czego nie chcę, to czynię, zezwalam zakonowi, że dobry jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś czynię to, czego nie chcę, to tym samym przyznaję Prawu, że jest dobre. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli to czynię, czego nie chcę, zgadzam się z tym, że zakon jest dobry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli natomiast czynię to, czego nie chcę, to potwierdzam, że Prawo jest dobre. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc czynię to, czego nie chcę, jednocześnie uznaję, że Prawo jest dobre. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli to robię, czym gardzę, przyznaję Prawu, że dobre.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli postępuję wbrew własnej woli, to tym samym potwierdzam, że Prawo jest dobre.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś czynię to, czego nie chcę, przyznaję Prawu, że jest ono dobre. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж роблю те, чого не хочу, то згоджуюся із законом, що він добрий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli czynię temu, któremu nie chcę, przyznaję Prawu, że jest szlachetne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli robię to, czego robić nie chcę, to potwierdzam, że Tora jest dobra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli jednak czynię coś, czego nie chcę, przyznaję, że Prawo jest wspaniałe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli robię więc coś, czego nie chcę, to przyznaję Prawu rację, |

1. 1) Sens: dobre. [↑](#footnote-ref-2)